

Modern Greek Studies

AUSTRALIA & NEW ZEALAND

Volume 15 • 2011

*Collapsing Representations:
Crisis in History, Literature and Thinking*

- Yannis Ritsos *Seconds (Translated from the Greek by Antigone Kefala)*
Peter Morgan *Greek Civilisation as a Theme of Dissidence in the Work of Ismail Kadare*
Lena Arampatzidou *Kostis Palamas and the Paradigm of A.G. Swinburne*
Areti Devetzidis *The Massacres of Chios by Eugène Delacroix*
Theodore Ell *Introduction to Piero Bigongiari's Greek Writings*
Piero Bigongiari *Greece in Italy, or A Great Silence (Translated by Theodore Ell)*
Michael Tsianikas *Ανδρέας Κάλβος, Η Λυρική Γεωμετρία της Ελευθερίας*
Anthony Dracopoulos *Με Αφορμή τον Ελληνισμό του Σεφέρη και του Καβάφη*
Panayota Nazou *Μαργαρίτα Καραπάνου, από το διχασμένο στο αφεστιασμένο
αφηγηματικό υποκείμενο*
Vrasidas Karalis *Cinematic Realism in Mihalis Cacoyannis' Early Films (1954-1958)*
Elizabeth Kefallinos *Greek-Australian Female Narratives of Virginit*
Steve Georgakis *Football Phoenix: The Story of the Panhellenic Football Club*
George Couvalis *John Philoponus: Closeted Christian or Radical Intellectual?*
Eroulla Demetriou *"Pilgrimages" to Cyprus during the British Occupation*
Patricia Riak *Greek as Self: Australian Division and Convergence*
Erma Vassiliou *French Loan Words in Cypriot Revisited: A New Etymological Approach*
Michael Tsianikas et al. *Australia's Ageing Greek Migrants: A Literature Review*
Lareen Newman et al. *Australia's Ageing Greek Migrants: A Pilot Project*



Cover: Simeon Savvides (1859-1927),
Caprice (after 1915). National Gallery and
Alexander Soutsos Museum, Athens



MODERN GREEK STUDIES

Volume 15 • 2011



Modern
Greek Studies

AUSTRALIA & NEW ZEALAND

A JOURNAL FOR GREEK LETTERS

Volume 15 • 2011

**Collapsing Representations:
Crisis in History,
Literature and Thinking**

MODERN GREEK STUDIES
(AUSTRALIA & NEW ZEALAND)
Volume 15, 2011

A Journal for Greek Letters

*Collapsing Representations:
Crisis in History, Literature
and Thinking*



Published by Brandl & Schlesinger Pty Ltd
PO Box 127 Blackheath NSW 2785
www.brandl.com.au

for the Modern Greek Studies Association
of Australia and New Zealand (MGSAANZ)
Department of Modern Greek
University of Sydney NSW 2006 Australia
Tel (02) 9351 7252 Fax (02) 9351 3543
vrasidas.karalis@sydney.edu.au

ISSN 1039-2831

Copyright in each contribution to this journal belongs to its author.

© 2011, Modern Greek Studies Association of Australia

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced, stored
in a retrieval system or transmitted in any form or by any means
electronic, mechanical or otherwise without
the prior permission of the publisher.

Typeset and design by Andras Berkes-Brandl

Printed by Trojan Press, Melbourne

MODERN GREEK STUDIES ASSOCIATION OF AUSTRALIA & NEW ZEALAND (MGSAANZ)

ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ

President: Maria Herodotou, La Trobe University
Vice-President: Elizabeth Kefallinos, Macquarie University
Secretary: Panayotis Diamadis, University of Technology, Sydney
Treasurer: Maria Zarimis, University of New South Wales

MGSAANZ was founded in 1990 as a professional association by those in Australia and New Zealand engaged in Modern Greek Studies. Membership is open to all interested in any area of Greek studies (history, literature, culture, tradition, economy, gender studies, sexualities, linguistics, cinema, Diaspora, etc).

The Association issues a Newsletter (Ενημέρωση), holds conferences and publishes two journals annually.

MODERN GREEK STUDIES (AUSTRALIA AND NEW ZEALAND)

EDITORS

VRASIDAS KARALIS (University of Sydney) & MICHAEL TSIANIKAS (Flinders University)

EDITORIAL BOARD

Maria Herodotou (La Trobe University), Panayota Nazou (University of Sydney),
Dr Anthony Dracopoulos (The University of Sydney), Maria Zarimis (University of New South Wales),
Panayotis Diamadis (University of Technology), Elizabeth Kefallinos (Macquarie University)

MEMBERSHIP TO MODERN GREEK STUDIES ASSOCIATION plus ANNUAL SUBSCRIPTION for two issues

Individual: AUS \$45 US \$35 UK £25 €35 Institutions: AUS \$70 US \$65 UK £35 €45 (plus postage)
full-time student/pensioners: AUS \$20 US \$30 UK £20
(includes GST)

Address for all correspondence and payments

MGSAANZ

Department of Modern Greek, University of Sydney, NSW 2006 Australia

Tel (+612) 9351 7252 Fax (+612) 9351 3543

E-mail: vrasidas.karalis@sydney.edu.au

**Please send submissions in Times New Roman 12pt, 1.5 spacing, single inverted commas for quotes,
with endnotes rather than footnotes.**

The periodical welcomes papers in both English and Greek on all aspects of Modern Greek Studies (broadly defined). Prospective contributors should preferably submit their papers on disk and hard copy. All published contributions by academics are refereed (standard process of blind peer assessment). This is a DEST recognised publication.

Το περιοδικό φιλοξενεί άρθρα στα Αγγλικά και τα Ελληνικά αναφερόμενα σε όλες τις απόψεις των Νεοελληνικών Σπουδών (στη γενικότητά τους). Υποψήφιοι συνεργάτες θα πρέπει να υποβάλλουν κατά προτίμηση τις μελέτες των σε δισκέτα και σε έντυπη μορφή. Όλες οι συνεργασίες από πανεπιστημιακούς έχουν υποβληθεί στην κριτική των εκδοτών και επιλέκτων πανεπιστημιακών συναδέλφων.

CONTENTS

Yannis Ritsos	Seconds <i>(Translated from the Greek by Antigone Kefala)</i>	7
Peter Morgan	Greek Civilisation as a Theme of Dissidence in the Work of Ismail Kadare	16
Lena Arampatzidou	From Heroines of Passion to Heroes of Speech: Kostis Palamas and the Paradigm of A.G. Swinburne	33
Arete Devetzidis	<i>The Massacres of Chios</i> by Eugène Delacroix – Process, Meaning and Effect	47
Theodore Ell	Introduction to Piero Bigongiari's Greek Writings	64
Piero Bigongiari	Greece in Italy, or A Great Silence <i>(Translated by Theodore Ell)</i>	75
Michael Tsianikas	Ανδρέας Κάλβος, Η Λυρική Γεωμετρία της Ελευθερίας	89
Anthony Dracopoulos	Ταυτότητα και Διαφορά: Με Αφορμή τον Ελληνισμό του Σεφέρη και του Καβάφη	114
Panayota Nazou	Η συγγραφική ταυτότητα σε κρίση: Μαργαρίτα Καραπάνου, από το διχασμένο στο αφεστιασμένο αφηγηματικό υποκείμενο	131
Vrasidas Karalis	The Construction of Cinematic Realism in Mihalis Cacoyannis' Early Films (1954-1959)	152

Elizabeth Kefallinos	Eternal Hymen: Greek-Australian Female Narratives of Virginitly in the Post-Postmodern Epoch	165
Steve Georgakis	Football Phoenix: The Story of the Panhellenic Football Club	187
George Couvalis	John Philoponus: Closeted Christian or Radical Intellectual?	207
Eroulla Demetriou	British and American Travel Accounts of “Pilgrimages” to Cyprus during the British Occupation	220
Patricia Riak	Greek as Self: Australian Division and Convergence	237
Erma Vassiliou	French Loan Words in Cypriot Revisited: A New Etymological Approach	252
Michael Tsianikas, Catherine Hurley, Mary Skaltsas, Lareen Newman, Ruth Walker	The Social Support and Service Needs of Australia’s Ageing Greek Migrants: A Literature Review	274
Lareen Newman, Michael Tsianikas, Georgia Panagiotopoulos, Catherine Hurley, Ruth Walker	The Social Support and Service Needs of Australia’s Ageing Greek Migrants: A Pilot Project	287
	CONTRIBUTORS	307



This issue of *Modern Greek Studies* is published through the generous financial assistance of the Greek Government.

CONTRIBUTORS

Lena Arampatzidou is a lecturer of Modern Greek Literature at the Aristotle University, Thessaloniki, Greece. She has published extensively in Medieval and Modern Greek Studies, the poetics of C.P. Cavafy, modern aestheticism in Greece and Europe, on American literature and Byzantine rhetoric.
Email: Lena Arampatzidou [lear@lit.auth.gr]

George Couvalis is Senior Lecturer in Philosophy at Flinders University of South Australia. After studying law, he completed his doctoral dissertation on the philosophy of Paul Feyerabend at the University of New South Wales. He has published papers on Aesthetics, Greek Philosophy, the Philosophy of Law, and the Philosophy of Science. He is the author of *Feyerabend's Critique of Foundationalism* (Avebury, 1989) and *The Philosophy of Science: Science and Objectivity* (Sage, 1997). He is currently working on papers on Philoponus' critique of Aristotle.
Email: George Couvalis [george.couvalis@flinders.edu.au]

Eroulla Demetriou is lecturing on English stylistics and phonology at the University of Jaén (Spain) with an interest on research on travel books on Cyprus.
Email: Eroulla Demetriou [eroulla@terra.es]

Areti Devetzidis is a postgraduate student in Fine Arts, Flinders University. She is a practicing artist and organised major exhibitions of her work. She has worked extensively in Australia and overseas in the areas of artistic education, women's issues and translating/interpreting.
Email: M C Brown [devbrown@ozemail.com.au]

Anthony Dracopoulos is Senior Lecturer with the Modern Greek Studies at the University of Sydney. He has published a monograph of the critical reception of Giorgos Seferis (Plethron 1998) and has published a number of scholarly studies on the work of C.P. Cavafy. He is currently completing a book-length study on the poetry of the Alexandrian.
Email: Anthony.Dracopoulos@sydney.edu.au

Theodore Ell obtained his PhD in Italian at the University of Sydney, Australia, in October 2010, with a thesis on the poetry and philosophy of Piero Bigongiari from the time of the Second World War. As well as Bigongiari, his subjects have

included 18th Century Italian geology, Romanticism, and Italian poetry of today. Theodore remains active as a translator and his own poetry has appeared in the *Sydney Morning Herald*. He has wide interests in writing of all kinds, ancient and modern.

E-mail: theodore.ell@sydney.edu.au

Steve Georgakis was appointed to the Faculty of Education and Social Work in 2002 and has a long standing interest and passion in physical education and school sport, teacher education, history and sociology of sport and pedagogy for learning. He served as program director of the Human Movement and Health Education Program 2006-2008 and has taught in all undergraduate teaching programs in the Faculty including primary undergraduate, primary and secondary M-teach, double degree, general education and study abroad. The author of more than 45 academic publications, he has published on wide and varied aspects of physical education and sports studies including archaeology, history, sociology, pedagogy, comparative and international. His latest publication is the co-authored, co-edited book *Youth Sport in Australia*.

Email: Steve.Georgakis@sydney.edu.au

Catherine Hurley is a Senior Research Officer in the South Australian Community Health Research Unit. She has industry experience in social work, disability and aged care, and currently conducts research and evaluation of community health services.

Vrasidas Karalis teaches Greek at the University of Sydney and has published extensively in Modern Greek Studies, film studies and history. His latest publications include a book of recollections on Manoly Lascaris (2008) and *A History of Greek Cinema* (Continuum, 2012).

Email: Vrasidas.Karalis@sydney.edu.au

Antigone Kefala is a highly acclaimed Australian poet of Greek-Romanian descent. She has published poetry (*Absence*, 1998) and prose work, most recently *Sydney Journals* (Giramondo, 2008).

Elizabeth Kefallinos coordinates the Greek Studies Program at Macquarie University. She has published on Modern Greek Literature, Education and Greek-Australian women and writers. She is currently working on an oral history about the taboo of virginity in the Greek Australian community especially since the mass migration of the 50s.

Email: Elizabeth.Kefallinos@mq.edu.au

Peter Morgan is Director of the European Studies program at the University of Sydney. His recent publications include *Ismail Kadare: The Writer and the*

Dictatorship 1957-1990 (Oxford: Legenda, 2010), and “Coming out in Weimar: Crisis and Homosexuality in the Weimar Republic” (*Thesis 11*, 2012 forthcoming). His current research interests include Ismail Kadare in the post-communist context, German literature and national identity and homosexual militarism in the modernist period.

Email: Peter.Morgan@sydney.edu.au

Panayota Nazou teaches Greek language, literature and women studies at the University of Sydney. She has published extensively on women’s writing in Greece and is currently completing an oral history of Greek-Australian “Proxy-brides”.

Lareen Newman is a Senior Research Fellow in the Southgate Institute for Health Society & Equity. She conducts social research on access to resources and services which affect health and wellbeing (particularly of disadvantaged groups), and has professional experience in translation and interpreting. She is program co-convenor of the international conference *Ageing in the Migrant Diaspora*, Flinders University 2011.

Georgia Panagiotopoulos is a third generation Greek-Australian with an Honours degree in Psychology. Her Honours thesis compared the mental health and wellbeing of older widowed women who were first generation migrants to Australia from Greece and England. She has recently commenced a PhD in Health Sciences to further explore health and social issues for older Greek migrants in Australia.

Patricia Riak is Assistant Professor of Sociocultural Anthropology at Bloomsburg University of Pennsylvania.

Email: greek.ethnographer@gmail.com

Mary Skaltsas is research assistant with the Modern Greek Studies Department at Flinders University.

Email: Mary Skaltsas [mary.skaltsas@flinders.edu.au]

Michael Tsianikas is Professor of Modern Greek at Flinders University. Born in Greece, he has published eight books, with another forthcoming in 2010. He is convenor of the *Biennial International Conference on Greek Research*, is co-editor of the *Conference Proceedings Greek Research in Australia* and in 2011 is convenor of the international conference on *Ageing in the Migrant Diaspora*.

Email: Michael Tsianikas [michael.tsianikas@flinders.edu.au]

Erma Vassiliou is a postdoctoral researcher and a visiting fellow at the Australian National University, conducting extensive work on Medieval Cypriot (MC), Byzantine Greek (BG) and Medieval French (MF). She was born in Cyprus, grew

up in the Democratic Republic of Congo and migrated to Australia in 1987. She concluded her PhD studies at La Trobe University. She is currently concluding the translation of Estienne de Lusignan “*Histoire de toute l’Isle de Chypre*” into Greek, compiling a Medieval Cypriot grammar and a small lexicon of MF into Greek, while revisiting and proposing the etymology of a substantial number of French loan words into Cypriot. She has moreover concluded an extensive analysis on Anna Comnena’s language exhibited in her *Alexiad*.
Email: Erma Vassiliou [erma.vassiliou@anu.edu.au]

Ruth Walker is a Research Fellow in the South Australian Community Health Research Unit, and previously worked in the Flinders Centre for Ageing Research. Her expertise is in the social and relationship aspects of ageing. She is program co-convenor of the international conference *Ageing in the Migrant Diaspora*.